

13. Талипова, Ф. Р. Дебитивное долженствование и способы его выражения в английском языке / Ф. Р. Талипова // Междунар. науч.-исслед. журн. — 2016. — № 6—4(48). — С. 68—70.
14. Клычков, Г. С. Слово в синтагматике и парадигматике: основы координационного анализа / Г. С. Клычков, В. И. Карасик, Е. Д. Шварц // Слово в парадигматике и синтагматике (на материале германских языков). — Саранск : Морд. гос. ун-т, 1984. — С. 85—94.
15. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. — М. : Высш. шк., 1991. — 495 с.

УДК 378.02: 811.111 (043.3)

И. В. Пинюта

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

**Введение.** Вопросы обучения межкультурному общению обретают сегодня особую актуальность в связи с возникновением новых социокультурных реалий, процессами глобализации и вызванных ею обострениями межнациональных и межэтнических противоречий, а также активной миграцией населения, о чем свидетельствуют многочисленные документы ЮНЕСКО, Совета Европы и других международных организаций. Именно поэтому повышается роль иностранных языков, изучение которых способствует формированию не только коммуникативной компетенции, но и уважительного отношения к иным культурам, эмпатии, а также способности к межкультурному посредничеству. Целью данной работы выступает обоснование комплекса учебных заданий на занятиях по иностранному языку (ИЯ) у будущих учителей, направленных на развитие у них умений межкультурного общения (УМО).

**Основная часть.** Вслед за Г. А. Китайгородской, задание мы понимаем, как «средство управления актами деятельности обучающегося в конкретной ситуации, которое является стимулом речевых действий, так как включает в себя вызов потребности речевого действия, мотив данного действия и его планируемую цель» [1, с. 23]. Специальные задания, имеющие социокультурной фокус, выступили предметом внимания в ряде исследований последних десятилетий. Если взглянуть на предлагаемые комплексы заданий в целом, то обращает на себя внимание наличие таких характеристик, как когнитивность, проблемность и коммуникативная направленность. Когнитивность, основана на том, что ядром системы познавательных процессов человека является его поисковая и исследовательская деятельность, и «когнитивный подход способствует накоплению и регулированию теоретических лингвокультурных знаний, а также развитию познавательных способностей студента» [2, с. 208]. По мнению В. В. Сафоновой, в процессе изучения культуры должны доминировать проблемные задания [3, с. 12]. Проблемное задание представляет собой организованную преподавателем проблемную ситуацию, которая содержит противоречие или затруднение, вовлекающее в мыслительный процесс, учитывает возможности обучаемых, становится «субъективной ситуацией обучаемых, в результате решения которой достигается закрепление навыков, развитие умений» [4, с. 134]. Проблемные задания, направленные на овладение иноязычной культурой, имеют свои разновидности, например, Н. А. Алешко предлагает использовать комплекс проблемно-познавательных, проблемно-дискуссионных, проблемно-прагматических и комплексных заданий [5, с. 17]. Коммуникативная направленность заданий является отражением деятельной сущности современного коммуникативного обучения ИЯ и выражается в наличии речевой задачи и ситуации [6].

Анализ комплексов социокультурных заданий, разработанных с учетом требований когнитивности, проблемности и коммуникативной направленности, позволяет выявить две основные группы заданий: когнитивные и интерактивные [5; 7; 8]. Когнитивные задания представляют собой поисковые социокультурные задания, ориентированные на усвоение знаний о культуре, в т. ч. задания, развивающие умения самостоятельного поиска культуроведческой информации [9]. Интерактивные задания ориентированы на развитие умений общения и взаимодействия в ситуациях контакта культур. Так, Т. В. Починок предлагает применить интерактивные задания трех уровней: с использованием содержательных вербальных опор, смысловых вербальных опор и без опор [10, с. 24].

В нашем исследовании, посвященном развитию умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка, комплекс заданий организован с учетом вышеуказанных принципов, что обеспечивает: а) отбор необходимых заданий, учитывающих перцептивные, коммуникативные и интерактивные особенности межкультурного общения учителя ИЯ; б) комплексное развитие УМО учителя ИЯ и в) последовательность выполнения типов и видов заданий. Требования к комплексу заданий заключаются в применении следующих стратегий обучения: обеспечение взаимодействия участников образовательного процесса, приобретение и структурирование декларативных и процедурных знаний, а также оперирование ими, решение постепенно усложняющихся проблемных речемыслительных задач, конструирование условий будущей профессиональной деятельности учителя ИЯ, оптимальная организация процесса развития УМО [11].

В разработанном нами комплексе заданий выделены задания трех основных типов — ознакомительные, тренировочные и речевые. Они выполняются на выделенных нами этапах развития УМО: а) на этапе

введения в межкультурное общение — ознакомительные; б) на этапе тренировки в межкультурном общении — тренировочные и в) на этапе применения — речевые задания. Рассмотрим примеры [12].

К ознакомительным заданиям целесообразно отнести лингвопознавательные и поисковые задания. В процессе выполнения первого вида упражнений на идентификацию и понимание социокультурно маркированных языковых явлений используется аутентичный материал, в котором предьявляются, например, социокультурно маркированные лексические явления.

<i>Find in the table the abbreviations for "an inch" and "a foot". Can you translate these words into your native language? Find the rules and say how to convert inches into centimeters and feet into metres.</i>	<i>Найдите в таблице аббревиатуры слов «дюйм» и «фут». Переведите данные слова на родной язык. Скажите, какую формулу следует использовать для конверсии дюймов в сантиметры и футов в метры.</i>
---	---

Поисковые задания направлены на усвоение знаний о тактиках речевого и неречевого поведения носителей культуры страны изучаемого языка. К примеру, в следующем упражнении на восприятие и понимание стратегии демонстрации уважения к суверенитету личности иноязычного партнера и тактики запроса информации в имплицитной форме.

<i>Watch a video excerpt where the participants of a conference talk during the coffee break. Listen to them, and write down the statement which was used instead of question.</i>	<i>Посмотрите видеоклип, в котором участники конференции разговаривают во время кофе-брейка. Послушайте их разговор, запишите и воспроизведите утверждение, использованное в функции запроса информации.</i>
--	--

Тренировочные упражнения включают аппликационные задания, целью которых выступает развитие этикетных, дескриптивных и нарративных УМО. Особенности их выполнения является моделирование ситуаций межкультурного общения и использование смысловых опор. Например, для овладения стратегией самореализации и тактики констатации достижений при помощи комплимента.

<i>Say a phrase to start a conversation. Keep in mind the rules of addressing people, giving compliments and choosing the conversational topic.</i> <i>Situation: You start a conversation with Professor Thomson whose lecture about the future of the English language you have just attended.</i>	<i>Сформулируйте инициативную реплику. Используйте в качестве опоры правила обращения к партнёру, выражения комплимента и выбора тем разговора, не нарушающих суверенитет личности.</i> <i>Ситуация: Вы начинаете разговор с профессором Томсон, чью лекцию о будущем английского языка Вы только что прослушали.</i>
---	--

На этапе применения студентам предлагаются речевые корректирующие и продуктивные задания. В частности, корректирующие задания имеют целью развитие корректировочных и этикетных УМО. Их выполнение предполагает такие речевые действия, как обнаружение и исправление социокультурной погрешности, а также продолжение диалога. Выполнение следующего вида заданий осуществляется во взаимодействии участников образовательного процесса в режимах «студент ↔ студент» и «студент ↔ группа».

<i>Find and correct the socio-cultural mistake.</i> <i>Situation: A: I like your pullover.</i> <i>B: Really? It's old. I bought it a few years ago.</i>	<i>Найдите и исправьте социокультурную погрешность.</i> <i>Ситуация: А: Мне нравится твой пуловер.</i> <i>В: Правда? Он старый, я купила его несколько лет назад.</i>
---	---

В рамках продуктивных заданий используются дискуссионные и ролево-игровые задания. При выполнении последних студенты выступают в ролях Я-воображаемое и Я-нереальное. В ходе моделирования ситуации межкультурного общения используются ролевая и деловая игра, а также симуляция, пример которой мы предлагаем ниже.

<i>Read a teenager's letter to the editor and write reasonable advice in the role of the advice columnist. Then discuss if your response could be appropriate in target culture.</i> <i>Situation: Dear Melissa, I'm on line ALL the time! The bad thing is I'm losing interest in so many things. How do I stop?</i> <i>Very Desperate [13].</i>	<i>Прочитайте письмо подростка в издательство журнала. В роли журналиста напишите ответ. Затем обсудите ответное письмо с точки зрения его соответствия нормам изучаемой культуры.</i> <i>Ситуация: Дорогая Мелисса! Я ВСЁ ВРЕМЯ в сети. Самое плохое — это то, что я теряю интерес ко многим вещам. Как мне остановиться?</i> <i>Отчаявшаяся.</i>
---	--

**Заключение.** Вышеизложенное представляет собой обоснование реализации теоретических положений коммуникативного и когнитивного подходов к разработке комплекса ознакомительных, тренировочных и речевых заданий, направленных на подготовку будущих учителей ИЯ к межкультурному общению.

#### Список цитируемых источников

1. *Китайгородская, Г. А.* Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам : монография / Г. А. Китайгородская. — М. : Изд-во Моск. гос. ун-та им. М. В. Ломоносова, 1986. — 176 с.
2. *Третьяк, Г. В.* Когнитивно-коммуникативный подход в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / Г. В. Третьяк, А. И. Тюрдеева // Сахаровские чтения 2020 года: экологические проблемы XXI века = Sakharov readings 2020 : environmental problems of the XXI century : материалы 20-й междунар. науч. конф., 21—22 мая 2020 г., Минск, Респуб. Беларусь : в 2 ч. / Междунар. гос. экол. ин-т им. А. Д. Сахарова Бел. гос. ун-та ; редкол.: А. Н. Батян [и др.] ; под ред. д-ра ф.-м. н., проф. С. А. Маскевича, к. т. н., доц. М. Г. Гер-

менчук. — Минск : ИВЦ Минфина, 2020. — Ч. 1. — С. 207—210. — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/251209>. — Дата доступа: 12.03.2022.

3. Сафонова, В. В. Проблемные задания на уроках английского языка в общеобразовательной школе : учеб. пособие. / В. В. Сафонова. — Воронеж : изд-во Воронежского ун-та, 1987. — 174 с.
4. Леонтьев, А. А. Психология общения / А. А. Леонтьев. — 2-е изд. — М. : Смысл, 1997. — 365 с.
5. Алешко, Н. М. Формирование у студентов языкового вуза иноязычной коммуникативной культуры (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. М. Алешко ; Минск. гос. лингвист. ун-т. — Минск, 2012. — 25 с.
6. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. — М. : Просвещение, 1991. — 222 с.
7. Лейфа, И. И. Социокультурный аспект в формировании профессиональной компетенции будущего учителя иностранного языка (немецкий язык, младшие курсы) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. И. Лейфа ; Моск. гос. пед. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 1995. — 16 с.
8. Пустовалова, О. С. Методика культуроведческого обогащения иноязычной практики школьников 10—11 классов школ с углубленным изучением иностранного языка: на материале культуроведения США : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. С. Пустовалова ; Акад. повышения квалификации и переподготовки работников образования. — М., 2001. — 28 с.
9. Tomalin, B. Cultural awareness / B. Tomalin, S. Stempleski, A. Maley. — Oxford : Oxford Univ. press, 1993. — 160 p.
10. Починок, Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т. В. Починок ; Гомел. гос. ун-т им. Ф. Скорины. — Гомель, 2012. — 30 с.
11. Пинюта, И. В. Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка (английский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Пинюта. — Минск, 2016. — 282 л.
12. Пинюта, И. В. Английский язык. Межкультурное общение = English. Intercultural communication : учеб. пособие / И. В. Пинюта. — Минск : РИВШ, 2017. — 204 с.
13. Melissa explains it all: Got a problem? TGIF's Sabrina can help! // Teen beat. — 1999. — Vol. 4. — P. 33.

УДК 811=161.3

С. С. Пісулін, Н. М. Базар

Установа адукацыі “Палескі дзяржаўны ўніверсітэт”, Пінск, Рэспубліка Беларусь

## ПАРАЎНАННЕ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫХ ЭКВІВАЛЕНТАЎ У БЕЛАРУСКАЙ, РУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОВАХ

**Уводзіны.** На сённяшні дзень складана ўявіць чалавека, які не ўдзельнічае ў камунікацыі з іншымі людзьмі. Гэта нават немагчыма, таму што чалавеку патрэбна мець зносіны з іншымі членамі сацыума. Але для паспяховага вядзення камунікатыўных актаў неабходна ведаць розныя сродкі, якія робяць мову больш насычанай і прываблівай для слухача. Адным з такіх сродкаў з’яўляецца выкарыстанне ў мове фразеалагізмаў.

Згодна з “Этымалагічным слоўнікам фразеалагізмаў” І. Я. Лепешава, “фразеалагізмы — устойлівыя, узнаўляльныя, не менш як двухкампанентныя моўныя адзінкі, якія спалучаюцца са словамі свабоднага ўжывання і маюць цэласнае значэнне, не роўнае суме значэнняў фразеалагічных кампанентаў” [1]. Фразеалагізм ужываецца як пэўнае цэлае, непадзельнае і звычайна не дазваляе якіх-небудзь перастановак слоў ці частак спалучэння. Цесная сувязь фразеалагізмаў з нацыянальна-культурнымі традыцыямі пэўнага народа неаспрэчна. Аднак пры вывучэнні моў існуе праблема адэкватнага разумення і ўспрыняцця канкрэтных фразеалагічных адзінак. Відавочна, што культурная спецыфіка фразеалагізмаў вызначаецца іх суаднесенасцю з тым светам, з тым асяроддзем, у якім жыве носьбіт канкрэтнай мовы. Мэтай даследавання стала высвятленне наяўнасці культурнай семантыкі ў складзе фразеалагізмаў са словамі, якія ўтрымліваюць нацыянальна-культурны кампанент і адначасова ўключаюць агульначалавечыя паняцці.

**Асноўная частка.** Па той прычыне, што існуе вельмі шмат розных фразеалагізмаў з абсалютна розных абласцей ведаў, для больш простага ўспрымання ў гэтым матэрыяле яны падзелены на групы.

Лексіка, якую выкарыстоўваюць для апісання паўсядзённага жыцця чалавека, з’яўляецца адной з самых багатых. Так, фразеалагізм “*закасаўшы рукавы*” ў беларускай мове ўжываецца ў значэнні “старанна, шчыра, энергічна рабіць што-небудзь” [2, с. 103]. У перакладзе на рускую мову “*засучив рукава*” мае аналагічнае значэнне. У англійскай мове гэты фразеалагізм выражаны ідыёмай “*to roll up one’s sleeves*” [3]. Для таго, каб сказаць, што чалавек забяспечвае сям’ю, можна выкарыстаць фразеалагізм “*зарабляць на хлеб з маслам*”, што ў перакладзе на англійскую мову будзе “*to bring home the bacon*” [4]. На рускай мове фразеалагізм захоўвае падобнае да беларускай мовы гучанне: “*зарабатывать на хлеб с маслом*”. У англійскай мове існуе ідыёма “*to sit tight*”, даслоўны пераклад якой “сядзець туга, зжаўшыся”. Не адрозна зразумець, аб чым ідзе размова. Таму гэта выказванне, як правіла, перакладаецца на беларускую мову як “*чакаць свайго часу*”, пераклаўшы на рускую мову атрымліваем фразеалагізм “*ждать своего часа*” [5]. Звернем увагу на фразеалагізм “*закрануць балючую струну*”, які мае значэнне “выклікаць душэўны боль, загарварыўшы пра тое, што найбольш трывожыць чалавека” [2, с. 104]. У рускай мове гэты ж сэнс маюць выказванні “*задеть за живое*” або “*сыпать соль на рану*”. Згодна са слоўнікам на англійскай мове можа быць некалькі варыянтаў, напрыклад, “*cut to the heart*”, “*touch on a sore place*” ці “*sting to the quick*” [3].